

OMENALDIA

Memorial Mass

November 1, 2020

St. Margaret Mary Church

Chino, California

Celebrant: Aita Antton Egiguren

Special Thank You To

Celebrant:

Aita Antton Egiguren

St. Margaret Mary Catholic Church in Chino, California.

Musicians:

Cathy Clarkson & Janice Mainvil

Music/Singers:

Biotzetik Basque Choir, Begoña Echeverria, Andréa Bidart, Maite Maisterrena,
Gilbert Lanathoua, Germaine Lanathoua

Dancers:

Oinkari Basque Dancers

Lectors:

Aline Anema & Michael McCay

Memorial Reading:

Patty A. Miller

Project Coordinator:

Annie Gavica

Videography:

Marianna Etcheverria, Teresa Franzoia, Annie Gavica, Kylie Bermensolo

Technical Support, Editing:

Kylie Bermensolo

Miscellaneous Assistance:

Jonelle Krakau, Tony Huarte

Omenaldia Memorial Mass is sponsored each year by:



611 GROVE STREET · BOISE, IDAHO 83702



Goian Bego

Please keep these people in your prayers today

Felix Acha	Martina Yraguen Echanis	Juana Ulacia Malaxa
Mary Antonia "Toni" Murelaga Achabal	Pedro "Pete" Echanove	Leonard (Len) Mallea
Alphonse Acheritogaray	Miguel Echegaray	Ramon (Ray) Mansisor
Jeanot Acheritogaray	James Nicholas "Nick" Echevarria	Lazaro (Laz) Mendieta
Jean Baptiste Aguerre	Cheryl Kennedy Echeverria	Phillip Mendiguren
Andre "Andy" Aldax	Tom Eiguren	David Pete Mentaberry
Delphine Aldecoa	Pedro M. Eizaguirre	Michael Esponda Miller
Fermin Alzugaray	John A Elorriaga	Roger Minhondo
Gary L Anchustegui	Sebastian Jon Elu	Lawrence (Lorry) Moiola
Albert Fred Ansolabehere	Luanne Epeldi	Peggy Krakau Morgan
Catherine Ansolabehere	Bob Erreca	Jess Nachiondo
Melba Araquistain	Amelia "Dolly" Emma Espinal	Juanita Alcorta Nachiondo
Jean-Pierre Ardohain	Albert Leon Etchecopar	Gloria Achurra Navarro
Henry Arguinchona	Albert P. Etcheverry	John Ramon Navarro
Arnaud Arrayet	Nekane Markes Erkiaga Gavica Etcheverry	Charles Oneida
John P Arross	Elysse Etcheverry	Tony Palacio
Kimberly Arrubarrena	Jose M Fagoaga	Patricia Anne Bowen Palla
Jean Ascona	Louis Fernand	Nick Pascoe
Frank Eusebio Astorquia	Gloria Urriola Fundis	Rose Pelous
Barbara Jae Breshears Asumendi	Father Jose Luis Galdos	John T. (Jack) Perry
Pierre Ausquy	Jan Garone	Françoise Geneviève Sallaberry Petoteguy
Paul Bernard Axness	Jose Gastanaga	Catherine Petrisans
Xabier Azaola	Ellen Lou Goicoechea	Lisa Plaza
Catherine Barayasarra	Martin Goitiandia	Paul Rogers
Phyllis Ann Barroetabena	Angele Goyeneche	John William Rose Jr.
Michael Beck	Denise Goyhenetche	Peitha Bermeosolo Rush
Maria Josefa Begorre	Marie Goyhenetche	Rose Mary Garahana Sainsbury
Maitexa Belleau	Lucille J Guillemet	John F Salove
Richard V. Bengoechea	Madeline Harriet	Dolores Zubizarreta Saylor
Olga Maria Bermudez	Mike "Bubba" Harriet	Dr. Robert Sheldon
Louise Bicary	Francisco "Frank" Idoeta	Dolores Crawford Shields
Maria Carmen Bidaburu	Marie Jeanne Indaburu	Sam Shields
Jo Bidart	Phillip Augustine Iriondo	Trinidad (Trini) Moad Snow
Mark Bidart	Margie Lou Pegram Echevarria Isaguirre	Elsie Lucille Bruner Solaegui & Peter
Dr. John F Bideganeta	Juan Iturburua	Charles Solaegui
Maurice Bigue	Mari Carmen Echeverria Itzea	Marianne Sorhan Etcheverry
Carlos Bilbao	Josephine Marie Jauregui	Joan Mari Torrealdai
Linda L Bilbao	Ramon J Jauregui	Raymond Jean Trounday
Michael F Bilbao	Carmen Pauline "Polly" (Aramburu) Welch	Jon Andrew Uriarte
Veronique Biscaichipy	Johnson	ohn Uribe
Barbara Blackburn	Delores "Dee" Mentaberry Jones	Ronald Joe Uriguen
Guillermo "Bobby" Blanco	Rose Marie Juaristi	Domingo Uriguen
Henri Bonson	Phillip Kuhn	Lorraine Paoletti Urriola
John Frank Borda	David Kuiper	Ana Zatica Urriolabeitia
John William Borda	Joseph D Kwartz	Grace Urrutia
Isidore Camou	David Jean Labarry	Leon Urrutia
Elvira Cenoz	David Kenneth "Dave" Lachiondo	Linda Lee Cline Urrutia
Harold Chapin	Joseph Felix (Joe) Larralde	David Vizcay
Pierre Cihigoyenetche	Lysle L Larrea	Marilyn Dee Mentaberry (Mernie) Warn
Tyler James Coble	Joaquin Lasarte	Rosalina (Rosie) Garatea Williams
Carmen Garmendia Cook	Mary Elizabeth Irigaray Lawrence	Irene Wilson
Stanley Cooper	Jean Laxague	Eleanor Lequerica Wood
Jeannette Marie Cornu	Sister Mary Robert Suzanne Marie "Sue"	Wilhelmina Maria (Babe) Smit Yraguen
Ambroise Curutchague	Laxalt	Joe Yraguen
Edurne Iriarte de Arozamena	Estevan Lejardi	Toni Zabala
Sia De Lisio	Joseph Lespada	Mikel Azkarate Zabaleta
Felisa Meabe de Oleaga	Mary Camino Seminario Luro	Vixente Azkarate Zabaleta
Ana Maria Arrubarrena de San Juan	Julia Eguinoa Machin	Elaine Sabala Zander
Dominique Duhart	Lucio Machin	Marilu Zubiri
Edouard Dunatte	Manuel Madariaga	Juana Ordorika Zugazaga
John Louis Echanis	Jean Baptiste Maitia	

Omenaldia Memorial Mass
Euskal Hildakoen Omenaldia
2020 Azaroak 1/November 1-2020
Feast of All Saint/Santu Guzien Festa

Hasierako Abestia/Entrance Song

Agur Jaunak
 Jaunak agur,
 agur t'erdia (bis)
 Danak Jainkoak
 egiñak gera
 zuek eta
 bai gu ere.

Agur Jaunak,
 agur,
 agur t'erdia,
 hemen gera,
 Agur Jaunak.

HASIERAKO OHIKUNEAK-Introductory Rites

<p>† Aitaren, eta +Semearren, eta Espiritu Santuaren izenean. ◎ Amen. AGURRA † Jesuskristo gure Jaunaren grazia, eta Jainko Aitaren maitasuna, eta Espiritu Santuaren batasuna izan bedi zuekin. ◎ Eta zure espirituarekin.</p>	<p>† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit. ◎ Amen. Greeting † The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. ◎ And with your spirit.</p>
--	--

Damu Otoitza- Penitential Rite

<p>† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitzan. † Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera hilgorria: urrikal, Jauna. ◎ Urrikal, Jauna. † Jesus Jauna, bekatariei dei egitera etorria: Kristo, urrikal. ◎ Kristo, urrikal. † Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskuinaldean zaituguna: urrikal, Jauna. ◎ Urrikal, Jauna. † Urrikal dakiguela Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko</p>	<p>† Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. † You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy. ◎ Lord, have mercy. † You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy. ◎ Christ, have mercy. † You bring light to those in darkness: Lord, have mercy. ◎ Lord, have mercy. † May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.</p>
--	---

bizitzara.

☉ Amen.

☉ Amen.

Aintza Zeruetan Jainkoari/Glory to God in the Highest

Aintza zeruetan Jaungoikoari
Eta bakea lurrean haren gogoko gizoneri
Hain haundi ta eder zaitugulakotz
Gora zu, benedikatua zu
Gorespen zuri, ahuspez agur
Eskerrak zuri
Jainko Jauna, zeruko Errege
Jaungoiko Aita, guziahalduna
Jauna, seme bakar, Jesu Kristo
Jainko Jauna, Jainkoaren bildots
Aitaren seme
Zuk kentzen duzu munduko bekatua
Urrikal Jauna
Zuk kentzen duzu munduko bekatua
Entzun gure deia
Aitaren eskuin aldian jarririk zaude zu
Urrikal Jauna
Zu bakarrik Saindua
Zu bakarrik Jauna
Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo
Izpiritu sainduarekin
Jainko Aitaren argitan
☉ Amen

Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father.
☉ Amen.

MEZAKO OTOITZA-Opening Prayer

† Egin dezagun otoitz

Jainko ahalguztidun betikoa, santu guzien merezimenduak egun berean ospatzea eman diguzu: hainbeste bitarteko ditugunez gero, emaguzu oparo eskatzen dizugun errukia.
Zure Seme Jesukristo gure Jaunaren bitartez, zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan.

☉ Amen.

† Let us Pray

Almighty ever-living God, by whose gift we venerate in one celebration the merits of all the Saints, bestow on us, we pray, through the prayers of so many intercessors, an abundance of the reconciliation with you for which we earnestly long. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

☉ Amen.

HITZAREN LITURGIA-Liturgy of the Word

Lehenengo Irakurgaia-First Reading

Apokalipsia/Apocalypses 7, 2-4 . 9-14

Apokalipsia Liburutik

From the Book of Apocalypses

Beste aingeru bat ikusi nuen ekialdetik igotzen, Jainko biziaren zigilua zuelarik, eta ozenki egin zien deiadar lurra eta itsasoa hondatzeko ahalmena eman zitzaien lau aingeruei, esanez: «Ez hondatu lurra, ez itsasoa, ezta zuhaitzak ere, harik eta gure Jainkoaren zerbitzariak bekokian zigiluz markatu arte». Zigiluz markatuak zenbat ziren entzun nuen: ehun eta berrogeita lau mila, israeldar leinu guztietarik hartuak: Ondoren, gizatalde handi bat ikusi nuen, inork kontaezin ahalakoa; nazio, arraza, herri eta hizkuntza guztietako jendea zegoen, tronua eta Bildotsaren aurrean zutik, soineko zuriz jantziak eta palma-adarrak eskuetan. Eta ahots handiz egiten zuten deiadar: «Tronuaren eseria dagoen gure Jainkoari eta Bildotsari zor diegu salbamena». Tronu, zahar eta lau izaki bizidunen inguruan zutik zeuden aingeru guztiak ahuspeztu egin ziren tronua eta Bildotsaren aurrean eta Jainkoa adoratu zuten, esanez: «Amen. Bedeinkazioa, aintza, jakinduria, esker ona, ohorea, ahalmena eta indarra gure Jainkoari menderen mendetan. Amen». Orduan, zaharretako bat mintzatu zitzaidan, esanez: –Soineko zuriz jantziak dauden horiek, zein dira eta nondik datoz? Nik erantzun nion: –Ene Jauna, zeuk jakingo duzu. Hark esan zidan: –Larrialdi handitik datozenak dira horiek; beren soinekoak Bildotsaren odolean garbitu dituzte eta zuritu.

Jaunak esana!

Eskerrak zuri Jauna!

I, John, saw another angel come up from the East, holding the seal of the living God. He cried out in a loud voice to the four angels who were given power to damage the land and the sea, “Do not damage the land or the sea or the trees until we put the seal on the foreheads of the servants of our God.” I heard the number of those who had been marked with the seal, one hundred and forty-four thousand marked from every tribe of the children of Israel. After this I had a vision of a great multitude, which no one could count, from every nation, race, people, and tongue. They stood before the throne and before the Lamb, wearing white robes and holding palm branches in their hands. They cried out in a loud voice: “Salvation comes from our God, who is seated on the throne, and from the Lamb.” All the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures. They prostrated themselves before the throne, worshiped God, and exclaimed: “Amen. Blessing and glory, wisdom and thanksgiving, honor, power, and might be to our God forever and ever. Amen.” Then one of the elders spoke up and said to me, “Who are these wearing white robes, and where did they come from?” I said to him, “My lord, you are the one who knows.” He said to me, “These are the ones who have survived the time of great distress; they have washed their robes and made them white in the Blood of the Lamb.”

The Word of the Lord!

Thanks be to God!

ERANTZUN-SALMOA/Responsorial
Psalm/Salmoa 24: 1bc-2, 3-4ab, 5-6

R/. Hau da, Jauna, zure aurpegi bila, irrikaz, dabilen herria.

Jainkoarenak mundua eta mundukoak,

Bai lurra eta lurekoak.

Harek du lurra itsas gainean ezarria

Ibai artean hor jarria. R/.

Nor iganen da Jainko Jaunaren mendiraino?

Dagon tokian nor sartuko?

Eskuak eta bihotza garbi dabilana,

Gezurretarat ez doana. R/.

Eginen dio Jaun zerukoak ongi hari,
Emanen dio Jaunak sari.
Jainko Jaunaren begitartea noiz non goza,
Holakoak bai badabiltza. R/.

Bigarren Irakurraia-Second Reading **Joan 1-go Eskutitza/1 John 3: 1-3**

San Joanen Lehenengo Eskutitzetik

Maiteok:

Begira zer-nolako maitasuna izan digun Aitak, Jainkoaren seme-alaba izena eman baitigu, eta izan ere hala gara. Horregatik, mundukoek ez gaituzte ezagutzen, Aita ere ez baitute ezagutu. Ene maiteok, dagoeneko Jainkoaren seme-alaba gara, baina oraindik ez da agertu izango garena. Badakigu, izango garen hori agertuko denean, Jainkoaren antzeko izango garela, den bezalakoa ikusiko baitugu hura. Harengan esperantza hau duen orok garbitu egiten du bere burua, Jesus garbia den bezala.

Jaunak esana!

Eskerrak zuri Jauna!

From the First Letter of John

Beloved:

See what love the Father has bestowed on us that we may be called the children of God. Yet so we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we shall be has not yet been revealed. We do know that when it is revealed we shall be like him, for we shall see him as he is. Everyone who has this hope based on him makes himself pure, as he is pure.

The Word of the Lord!

Thanks be to God!

Aleluia-Alleluia

Bai gora Jaungoikoa,
Bai gora Jaungoikoa.
Mendez mende badoa
Haren amodioa.
Bai, gu maitatu gaitu, gu Jainko semetu.
Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Kanta, mundua, Jaunari:
Zoin handizki den ari,
Baita denetan ageri.
Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Ebanjelioa-Gospel

† **Jauna zuekin.**

Eta zure espirituarekin.

† **Jesukristoren Ebanjelioa San Mateo en liburutik**

Aintza Zuri, Jauna.

† **Jaunak esana.**

Eskerrak Zuri, Jauna

† The Lord be with you

And with your spirit

† A Reading from the Holy Gospel according to **N**

Glory to you, O Lord.

† The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Ebanjelioa San Mateoren Liburutik/Mt 51-12a

<p>Jendetza ikusirik, Jesus mendira igo zen. Eseri eta ikasleak hurbildu zitzaizkion. 2 Orduan, honela hasi zitzairen irakasten: «Zorionekoak bihotzez behartsu direnak, haiek baitute Jainkoa errege. «Zorionekoak negarrez daudenak, haiek baititu Jainkoak kontsolatuko. «Zorionekoak bihotz gozokoak , haiek baitira jabetuko Jainkoak hitzemandako lurraz . «Zorionekoak Jainkoaren nahia betetzeko gose-egarri direnak, haiek baititu Jainkoak aseko. «Zorionekoak errukitsu direnak, haiek baititu Jainkoak erruki izango. «Zorionekoak bihotz-garbiak, haiek baitute ikusiko Jainkoa. «Zorionekoak bakegileak, haiek baititu Jainkoak seme-alabatzen hartuko. «Zorionekoak Jainkoaren nahia betetzeagatik erasotuak , haiek baitute Jainkoa errege. «Zorionekoak zuek, niregatik madarikatuko zaituztetenean, erasoka eta gezurrez gaizki-esaka erabiliko zaituztetenean. Poz zaitezte eta alaitu, handia izango baita zuen saria zeruan.</p> <p>☐ Jaunak esana! ◎ Eskerrak Zuri, Jauna!</p>	<p>When Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him. He began to teach them, saying: “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of heaven. Blessed are they who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the land. Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied. Blessed are the merciful, for they will be shown mercy. Blessed are the clean of heart, for they will see God. Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the Kingdom of heaven. Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.”</p> <p>☐ The Word of the Lord! ◎ Praise to you, Lord Jesus Christ!</p>
--	--

HOMILIA-HOMILY SINESMENAREN AITORMENA-Profession of Faith

<p>Apostoluen aitormena ◎ Sinisten dut, Sinisten dut! †Sinisten dut Jaungoiko Aita ahalguztidun, ◎zeru-lurren egilea. Sinesten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekaldua; gurutzean iltzatua, hila eta hobiratua izan zena; infernuetara jaitsi eta hirugarren egunean hilen artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.</p> <p>◎ Sinisten dut, Sinisten dut! Sinesten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikua, santuen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza. ◎Amen. ◎ Sinisten dut, Sinisten dut!</p>	<p>APOSTLES' CREED † I believe in God, the Father almighty, †◎Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. ◎Amen.</p>
--	---

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-Prayer of the Faithful

+ Senide maiteok, Jesukristo hilen artetik piztu eta Jainko Aitaren eskuin aldean exeririk dago. Bertatik gure alde otoiitzean daukagu. Joan den urtean hil zaizkigun anai arrebak gogoratzen ditugunez, egin dezaiogun otoitz Jainkoari fede osoz:

1. Hildako gure senideak bataioan Kristoren argiaz argituak izan ziren. Izutu ezazu, Jauna, haiengandik ilunpe osoa eta eraman betiko argira. Eska Diezaiogun Jaunari. **Entzun arren, Jauna.**
2. Joan den urtean hildako anai-arreben senide geranok zure kontsolamendu eta poz bila gauzkazu. Osatu, arren, gure zauriak eta ken gugandik sentitzen dugun oinaze bizi hau. Eska Diezaiogun Jaunari. **Entzun arren, Jauna.**
3. Milaka hiltzen dira egunero gogorkeria, gerla eta gosearen eraginez. Ager iezaiozu zure errukia sufrimendu gogorrean bizi diren guzti hoiei eta eraman itzazu zure aurpegi argia ikustera zure Erreinuan. Eska Diezaiogun Jaunari. **Entzun arren, Jauna.**
4. Kristoren heriotza eta piztuera ospatzeko hemen bildu geranon guztion alde. Suspertu, arren jauna, gure fedea, gehitu gure itxaropena eta sutu gure maitasuna. Eska Diezaiogun Jaunari. **Entzun arren, Jauna.**

+ Bakea eta osasuna ematen diguzun Jainko Jauna, entzun Salbatzaile dugun Jesukristoren bidez zuzentzen dizkizugun eskari hauek. Barka hildakoen bekatuak eta eman guzoi leku bat zure zeru zabalean. Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

R/. Amen.

+ Brothers and sisters, Jesus Christ is risen from the dead and sits at the right hand of the Father, where he intercedes for us. As we remember today our brothers and sisters departed during this past year and confident that God hears the voices of those who trust in the Lord Jesus, we join our prayers to His:

1. In baptism, our departed brothers and sisters received the light of Christ. Scatter the darkness now and lead them over the waters of death. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**
2. We, the family and friends of our departed brothers and sisters, seek comfort and consolation. Heal our pain and dispel the darkness and doubt that come from grief. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**
3. Many people die by violence, war, and famine each day. Show your mercy to those who suffer so unjustly these sins against your love and gather them to the eternal kingdom of peace. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**
4. For all of us gathered here today to celebrate the death and resurrection of Christ. Strengthen our faith and hope so that we may live in the expectation of your Son's return in glory. We pray to the Lord. **Lord, hear our prayer.**

+Lord God giver of peace and healer of souls, hear the prayers of our Redeemer Jesus Christ, and the voices of your people, whose lives were purchased by the blood of the Lamb. Forgive the sins of all who sleep in Christ and grant us all a place in your kingdom. We ask this through Christ our Lord.

R/. Amen.

MEMORIAL CEREMONY

The light from the Easter candle will in turn light the argizaiola (literally, "the board that guards the light"). Its origins probably reach back well before the Basque Country was effectively Christianized in the 11th century. One source traces its function as a gift of light to the departed by a loved one. Then later it was used as a silent vigil offering in memory of the deceased; thus, they were found scattered on the floor in front of the altar at special memorial Masses.

As part of this memorial service, family members or friends will light a candle in memory of their loved-one. The flame will then be carried back to the community as a symbol of the light they have shared with us which continues to burn in our hearts and in the hearts of others they touched in their time here with us.

OPARIEN GAINEN ABESTIA/OFFERTORY SONG

**Hartu Aita zerukoa,
Jainko 'ta Jaun betikoa.
Artu gure ezkontza,
Ogia eta ardoa.**

Hona ogia guztiz garbia
Arren guzti eman grazia
Eta hileri zure bizia.

Hona ardoa zerurakoa
Ez dakigu la'honen gozoa
Salba dedilla mundu osoa.

EUKARISTIAREN LITURGIA-Eucharistic Liturgy **Opari Eskaintza-Offertory**

† **Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean,
Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan**

⊙ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.

† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

⊙ **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

OPARIGAIEN GAINEN OTOITZA-Prayer over the Gifts

† Atsegin bekizula, Jauna, santu guzien ohorez ekartzen dizkizugun eskaintza hauek: eta zeruetan zure betiko lagun aitortzen digunak, lurrean ere laguntzaile izan ditzagula.
Jesukristo gure Jaunaren bitartez.
R/. Amen.

† May these offerings we bring in honor of all the Saints be pleasing to you, O Lord, and grant that, just as we believe the Saints to be already assured of immortality, so we may experience their concern for our salvation.
Through Christ our Lord.
R/. Amen.

EUKARISTI OTOITZA-The Eucharistic Prayer

† **Jauna zuekin**

⊙ Eta zure espirituarekin.

† **Gora bihotzak.**

⊙ Jaunagan dauzkagu.

† **Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.**

⊙ Egoki da eta zuzen.

† Egoki da, bai, eta zuzen, non-nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Zuri esker ospatzen bait ditugu gaur, zure hiri santua,

† The Lord be with you.

⊙ **And with your spirit.**

† Lift up your hearts.

⊙ **We lift them up to the Lord.**

† Let us give thanks to the Lord our God.

⊙ **It is right and just.**

† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For today by your gift we celebrate the festival of your city, the heavenly Jerusalem, our mother, where the

gure ama dugun zeruko Jerusalem. Han bait ditugu denak batean bildurik, gure senide dohatsuak, beti eta beti Zu gorensten ari direlarik. Fedearen bidetik, gu ere haruntz goaz, pozez beterik Elizaren seme-alabak ikusten ditugularik, gure ahuleria sendotuz eta guretzat eredu direlarik.

Horregatik, kontu ahal ezineko santu eta aingeruekin batean goratzarre hau etengabe abesten dizugu:

☉ **Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna. Zeru-lurak beterik dauzka zure diztirak. Hosanna zeru-goienetan! Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!**

great array of our brothers and sisters already gives you eternal praise. Towards her, we eagerly hasten, as pilgrims advancing by faith, rejoicing in the glory bestowed upon those exalted members of the Church through whom you give us, in our frailty, both strength and good example.

And so, we glorify you with the multitude of Saints and Angels, as with one voice of praise we acclaim:

☉ **Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Eukaristia Otoitza II-Eucharistic Prayer II

† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz † eta odol guretzat egin daitezten.

† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA JAN GUZTIOK HONTATIK:
HAU NIRE GORPUTZA DA-TA, ZUENTZAT
EMANGO DENA**

† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA EDAN GUZTIOK
HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN KALIZA
DA-TA, ITUN BERRI ETA BETIKOAREN
ODOLA, ZUENTZAT ETA GUZTIENTZAT
BEKATUAK BARKATZEKO ISURIKO DENA.
EGIZUE AU NIRE OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ (dantzariak)

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztuera gogoratuz, biziaren ogia eta salbamenaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.

† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body † and Blood of our Lord, Jesus Christ.

† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU**

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM
IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY
BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND
ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE
POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME**

† The mystery of faith.

☉ (dancers)

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiaren batean.

† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† **Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan**

☉ Amen.

Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, forever and ever.

☉ Amen.

JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-Communion Rite

† **Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:**

†☉ Gure Aita, zeruetan zarena: santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.

Emaiguzu gaur egun hontako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunez gero; eta ez gaitzazu utzi tentaldian erortzen, baina atera gaitzazu gaitzetik.

† **Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaitzazu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta estualdietan sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela**

☉ Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.

† **At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:**

†☉ **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ **For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

PAKEAREN OHIKUNEA-Rite of the Peace

† **Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: "Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen." Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoan den bezala, emaitzazu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.**

☉ Amen.

† **Jaunaren bakea beti zuekin.**

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ Amen.

† The peace of the Lord be with you always.

Bake gosean da jendea!
 Bake zorion ekarlea...
 Nitán, zu baitan, gu baitan, denetan! Bakea dagola orotan!
 Jainkoaren bildotsa, munduko bekatua kentzen duzuna,
 Urrikal Jauna / Emaguzu bakea

JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG

<p>Gurekin egon, gurekin, Jauna oraino dugun hitzegin! Heldu da gaua, ilun-iluna gurekin egon, gurekin!</p> <p>Zertaz mintzo zinezten bihotz ilun ibiliz hola, bihotz ilun? Hara, Jerusalemen herenegun Jesus hil dela herenegun</p> <p>Gutarteko jendeak bizi dela omen dabilta, bizi dela! Gizon zentzugabeak, zoin epela zuen bihotza, zoin epela!</p>	<p>Stay with us, Lord, with us We share everything, The night is on us, dark-dark Stay with us, with us.</p> <p>How to express about my dark self About the darkness in my heart. See there, Jerusalem, Where Jesus died.</p> <p>Many among us proclaim That He lives. Yet how insensitive and lukewarm Our hearts so lukewarm.</p>
---	---

Kristo Ganik

1. Kristo ganik zerk urrun, nork berex gu ?
 Jainko dugu: gu baitan da bizi.
 Dugularik lan, gudu, gaitz eta min,
 Kristorekin lur huntan zerk izi?

**Ikusten dut zerua zabaldua:
 Han behar dut egun batez sartu.
 Bai, Kristok du mundua garraitua:
 Zeruraino eremanen gaitu.**

2. Mundukoen zaintzale gurekin da:
 Hari galda goi argi, goi indar.
 Haren argi dirdiran, bat gaiten joan:
 Ilunbetan gaitzeri gaur oldar.

Jaunartze ondorengo otoitza-Prayer after Communion

+ Jainko Jauna, santu guzien jai egun honetan, zu aitortzen zaitugu miragarri, zu bakarrik santu: zure graziaren bitartez zure maitasun betean santu egin

+ As we adore you, O God, who alone are holy and wonderful in all your Saints, we implore your grace, so that, coming to perfect holiness in the fullness of

gaitzazu, eta eraman lurreko mahai honetatik, zeruko etxean prestatuak duzun mahai ederrera.

Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

R/. Amen.

your love, we may pass from this pilgrim table to the banquet of our heavenly homeland.

Through Christ our Lord.

R/. Amen.

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-Final Blessing

† **Jauna zuekin.**

⊙ Eta zure espirituarekin.

† **Bedeinka zaitzatela Jaungoiko ahalguztidunak:**

Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak.

⊙ Amen.

† **Zoazte Jaunaren bakean.**

⊙ Eskerrak Jainkoari.

† The Lord be with you.

⊙ **And with your spirit.**

† May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

⊙ **Amen.**

† Go forth, the Mass is ended.

⊙ **Thanks be to God.**

AZKEN ABESTIA/FINAL SONG

Agur Maria graziaz betea
Jauna dago zurekin
bedeinkatua zu zera
andre guztien artean
‘ta bedeinkatua da
zure sabeleko frutua Jesus.
Santa Maria Birjina
Jaungoikoaren Ama.
Erregutu ezazu orain eta goren.
Eriotzako ordu estuartan.
Amen.

